

## Festival Européen Latin Grec

14<sup>e</sup> édition : APULÉE 2020

### Programme

#### Lundi 23 mars

18h00-20h00

##### OUVERTURE DU FESTIVAL

Lectures gourmandes

##### Textes mis en scène et dégustations : cuisine et aliments dans les *Métamorphoses* d'Apulée

Le roman picaresque d'Apulée fait une large place à la nourriture, depuis les aliments simples et roboratifs des petites gens jusqu'aux mets raffinés des tables des riches. Au fil d'une lecture d'extraits tour à tour comiques, tragiques, croustillants, seront offerts les mets correspondants, cuisinés en suivant fidèlement les recettes antiques. Mots, saveurs, parfums : le monde d'Apulée comme si vous y étiez.

ENS de Lyon

15 Parvis Descartes Lyon 7<sup>e</sup> – Métro B arrêt Debourg

Sur invitation

#### Mardi 24 mars

19h00-20h00

##### APÉRO - CONFÉRENCE

Croyances et pratiques magiques dans l'Antiquité

Conférence animée par Fabienne Nicolet, professeur agrégé de Lettres Classiques, accompagnée d'une dégustation de vin vieilli en amphore et de planches apéritives « à l'antique »

De nombreuses aventures des *Métamorphoses* d'Apulée se déroulent en Thessalie, région de Grèce réputée dans l'Antiquité pour ses sorcières ; plusieurs d'entre elles usent dans le roman de leurs redoutables pouvoirs pour assassiner sauvagement, donner vie à des objets ou se métamorphoser en oiseau pour rejoindre leur

amant ! C'est un fait : les Anciens, Grecs et Romains, croyaient dur comme fer aux pouvoirs des sorcières. Et n'hésitaient pas à les consulter pour éloigner les maux du corps et de l'âme ... ou les susciter chez leurs ennemis. Soigner, porter chance, séduire, maudire, se venger, tuer : à quels rites, à quels objets avaient recours les spécialistes de la magie, cet art prétendu de maîtriser la nature et la destinée des Hommes ? Cette conférence envoûtante répondra à ces questions dans le cadre chaleureux du restaurant La Tête dans le local. Elle sera agrémentée d'une dégustation de vin élevé en amphore de terre cuite du domaine Le Bouc et la Treille et de planches apéritives inspirées de la cuisine antique.

En savoir plus : [La Tête dans le local](#)

En savoir plus : [Les vins vieillis en amphore du domaine Le Bouc et la Treille](#)

Restaurant La Tête dans le local

26 Avenue Jean Jaurès Lyon 7<sup>e</sup> – Métro B ou D arrêt Saxe-Gambetta

A partir de 13 ans - Tarif 13 €, sur réservation : [BILLETTERIE](#)

## Mercredi 25 mars

9h00-18h00

### CONFÉRENCES

**Chercher la petite bête : l'Homme et l'animal dans l'Antiquité**

#### **Journée d'études organisée par des étudiants en Master et en Doctorat de l'ENS de Lyon**

C'est d'une métamorphose involontaire, non en oiseau, comme il le souhaitait, mais en âne, que naissent les aventures du héros des *Métamorphoses* d'Apulée. Si la métamorphose et, plus largement, l'exploration de la ressemblance entre l'être humain et l'animal constituent un motif récurrent dans la littérature antique, c'est qu'elles permettent d'interroger la nature humaine : sa définition, par la différenciation ou l'assimilation avec le monde animal, mais également ses caractéristiques morales, politiques et sociales. En même temps qu'elle éclairera le contexte culturel, historique et artistique au sein duquel s'inscrit l'œuvre d'Apulée, cette journée permettra à de jeunes chercheurs de présenter des travaux consacrés au rapport entre homme et animal tel qu'il peut se lire dans les textes et les images de l'Antiquité, en faisant appel aux approches complémentaires de la littérature, de la philosophie, de l'archéologie et de l'histoire de l'art.

En savoir plus : [Programme de la Journée d'études](#)

ENS de Lyon

15 Parvis Descartes Lyon 7<sup>e</sup> – Métro B arrêt Debourg

Accès libre

15h30-16h30

### SPECTACLE

**Magic-show**

#### **Spectacle de magie, avec la présence exceptionnelle de l'illusionniste William Arribart**

La magie est à l'origine de nombreuses péripéties des *Métamorphoses* d'Apulée, dont la terrible métamorphose

en âne du jeune héros. Le spectacle proposé ici se veut un clin d'œil à ce thème majeur du roman. Qu'on se rassure cependant : nulle sorcière ne viendra enduire les spectateurs d'un baume magique pour les transformer en animal ! Car c'est d'illusionnisme qu'il sera question, et non des moindres, puisque c'est un jeune artiste déjà reconnu pour comme « l'un des meilleurs magiciens de France » qui viendra enchanter et bluffer petits et grands.

En savoir plus : [William Arribart](#)

Grand amphi du lycée Fénelon - La Trinité

31 rue de Sèze Lyon 6<sup>e</sup> – Métro A arrêt Foch

En famille (à partir de 6 ans) – Gratuit, sur réservation : [BILLETTERIE](#)

**19h30-20h30**

**CENA ROMANA (DÎNER ROMAIN)**

**Le festin de Lucius**

**Plateau-repas concocté d'après les mentions culinaires des *Métamorphoses* d'Apulée**

Avant la représentation théâtrale de la compagnie Tant Pis pour la Glycine et en guise d'introduction gourmande au spectacle, Cédric Dominguez, chef du restaurant la Tête dans le local, proposera sous forme de plateau-repas un assortiment de mets inspirés des mentions culinaires présentes dans les *Métamorphoses* d'Apulée.

Dépaysement des papilles garanti dans le cadre chaleureux du restaurant La Tête dans le local, à 15 minutes en transports en commun de la Manufacture des Tabacs et à 10 minutes du théâtre Kantor.

En savoir plus : [La Tête dans le local](#)

Restaurant La Tête dans le local

26 Avenue Jean Jaurès Lyon 7<sup>e</sup> – Métro B ou D arrêt Saxe-Gambetta

Tarif 23 € (1 verre de vin vieilli en amphore ou de jus de fruit compris), sur réservation : [BILLETTERIE](#)

**21h00-22h30**

**SPECTACLE**

***Les Métamorphoses* d'Apulée, adaptation**

**Création théâtrale par la Compagnie Tant Pis pour la Glycine**

Après *Amphitryon* de Plaute, resté 5 ans à l'affiche, la compagnie Tant Pis pour la Glycine continue d'explorer les œuvres les plus débridées de l'Antiquité latine, révélant leur extraordinaire modernité et leur fantaisie sans égale. Avec *Les Métamorphoses*, adaptation du célèbre roman d'Apulée, c'est à un voyage initiatique au pays de la magie noire, sur les traces de notre propre humanité, qu'elle nous convie aujourd'hui. En Thessalie, lieu effrayant voué aux sortilèges, il ne fait pas bon être un jeune homme naïf... Lucius l'apprendra à ses dépens : prisonnier d'un corps de bête, il lui faudra reconquérir sa dignité d'homme en croisant sur son chemin les vices et les atrocités de son temps. Un parcours aux confins de l'humanité, et une belle réflexion sur la condition d'homme, accompagnée de l'humour ravageur d'Apulée.

En savoir plus : [Dossier \*Les Métamorphoses\* d'Apulée, Compagnie Tant pis pour la glycine](#)

Théâtre Kantor - ENS de Lyon

15 Parvis Descartes Lyon 7<sup>e</sup> – Métro B arrêt Debourg

A partir de 13 ans - Tarif 13 €, sur réservation : [BILLETTERIE](#)

## Vendredi 27 mars

10h00-11h00

### PERFORMANCE

#### Lecture publique internationale des *Métamorphoses* d'Apulée

#### Événement participatif ouvert à tous (inscriptions en cours)

Quelques lignes ou quelques pages lues à haute voix dans la langue de son choix : il n'en faut pas plus pour faire d'une simple lecture une véritable fête culturelle planétaire ! Après *l'Odyssee* en 2017, les *Métamorphoses* d'Ovide en 2018 et *l'Iliade* en 2019, le Festival lance le pari fou de faire lire les *Métamorphoses* d'Apulée aux quatre coins du monde et au même moment par des milliers de lecteurs. Parmi eux, de nombreux jeunes entraînés par des enseignants avides de partager l'inépuisable richesse des textes antiques, mais aussi des amoureux de la culture classique ou des néophytes heureux de contribuer à un événement collectif qui étonne autant qu'il passionne : à mi-chemin entre spectacle et performance, immortalisées par des centaines de vidéos, ces lectures collectives de textes deux fois millénaires ont remporté un incroyable succès dès leur première édition.

En savoir plus : [Carte interactive de la lecture publique des \*Métamorphoses\* d'Apulée](#)

A Lyon et aux quatre coins du monde

Tout public - Gratuit, [INFOS ET INSCRIPTIONS](#)

14h00-16h30

### TABLE RONDE

#### Apulée, la culture et la société de son temps

#### Débats animés par Sylvie Pittia, présidente de la SoPHAU et François Ploton-Nicollet, président de l'APLAES

L'APLAES (Association des professeurs de langues anciennes de l'enseignement supérieur) et la SoPHAU (Société des professeurs d'histoire ancienne de l'Université) mettent en commun leurs forces et leurs compétences disciplinaires respectives pour replacer l'œuvre d'Apulée dans son contexte historique et culturel, celui de l'époque antonine (IIe s. après J.-C.), qui voit l'empire romain à l'apogée de sa puissance militaire et de sa prospérité économique. Dans ce cadre s'épanouit une culture profondément marquée par la rhétorique et par le droit tout en étant traversée de nombreux courants philosophiques et religieux. Apulée, orateur virtuose et avocat renommé, versé dans la philosophie et adepte de plusieurs cultes à mystères, en est le parfait représentant, et les *Métamorphoses*, qui constituent son œuvre la plus originale, seront ici étudiées sous cet angle.

En savoir plus : [Programme de la Table ronde](#)

Maison Internationale des Langues et des Cultures

35 Rue Raulin, Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T1 arrêt Rue de l'Université

Accès libre

16h40-17h15

## CONFÉRENCE

### *Les Métamorphoses d'Apulée ou la fête du rire ?*

**Par Franck Colotte, enseignant-chercheur au Centre Léon Robin de recherches sur la pensée antique (Univ. Paris-Sorbonne) et président de l'Association Luxembourgeoise des Professeurs de Latin et de Grec ancien**

Les multiples errances et mésaventures du héros narrateur des *Métamorphoses* d'Apulée poussent bien souvent le lecteur au rire. La structure narrative du roman joue en effet sur la nature ambiguë des personnages et du monde romanesque et ouvre par là même des perspectives infinies à la parodie, à la confusion comique, à la méprise et au discours trouble de l'ironie. Ce sont les modalités ainsi que les tenants et les aboutissants de cette « fête du rire » - pour reprendre le titre d'un épisode célèbre (III, 9-12) – qui seront mises en lumière dans cette conférence, ainsi que la dimension philosophique de ce motif.

Maison Internationale des Langues et des Cultures

35 Rue Raulin, Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T1 arrêt Rue de l'Université

Accès libre

20h30-22h00

## SPECTACLE

### *Les Métamorphoses d'Apulée, adaptation*

**Création théâtrale par la Compagnie Tant Pis pour la Glycine**

Après *Amphitryon* de Plaute, resté 5 ans à l'affiche, la compagnie Tant Pis pour le Glycine continue d'explorer les œuvres les plus débridées de l'Antiquité latine, révélant leur extraordinaire modernité et leur fantaisie sans égale. Avec *Les Métamorphoses*, adaptation du célèbre roman d'Apulée, c'est à un voyage initiatique au pays de la magie noire, sur les traces de notre propre humanité, qu'elle nous convie aujourd'hui. En Thessalie, lieu effrayant voué aux sortilèges, il ne fait pas bon être un jeune homme naïf... Lucius l'apprendra à ses dépens : prisonnier d'un corps de bête, il lui faudra reconquérir sa dignité d'homme en croisant sur son chemin les vices et les atrocités de son temps. Un parcours aux confins de l'humanité, et une belle réflexion sur la condition d'homme, accompagnée de l'humour ravageur d'Apulée.

En savoir plus : [Dossier \*Les Métamorphoses\* d'Apulée, Compagnie Tant pis pour la glycine](#)

Théâtre Kantor - ENS de Lyon

15 Parvis Descartes Lyon 7<sup>e</sup> – Métro B arrêt Debourg

A partir de 13 ans - Tarif 13 €, sur réservation : **BILLETTERIE**

## Samedi 28 mars

10h00-19h00

## 2<sup>e</sup> SALON DU LIVRE ANTIQUITÉ

Librairie éphémère, conférences, animations, défilé de mode inspiré du conte Psyché et Cupidon ...

Dans le cadre convivial et chaleureux des Halles du Faubourg, le Festival Européen Latin Grec organise une grande librairie éphémère dédiée à l'Antiquité. Au programme, des ouvrages pour tous les goûts (BD, mangas, littérature, littérature jeunesse, civilisation antique, mythologie, langues, essais ...), mais aussi des conférences, des rencontres avec les auteurs, des dédicaces, des dégustations, des animations, des ateliers pour enfants, et même un surprenant défilé de mode inspiré des amours tumultueuses de la princesse Psyché et du beau Cupidon. De quoi flâner, feuilleter, discuter, jouer, découvrir, se régaler, s'émerveiller ...

Espace détente et bar - petite restauration sur place

En savoir plus : [Les Halles du Faubourg](#)

Les Halles du Faubourg

10 Impasse des Chalets (entrée au 144 avenue Berthelot) Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T2 arrêt Route de Vienne

Tout public - Accès libre

11h00-11h30

**CONFÉRENCE**

**Lire un roman latin aujourd'hui : *Les Métamorphoses* ou *L'Âne d'or* d'Apulée**

**Par Danielle van Mal-Maeder, traductrice et spécialiste des *Métamorphoses* d'Apulée**

Danielle van Mal-Maeder est professeure de langue et littérature latines à l'Université de Lausanne et présidente de l'Institut d'archéologie et des Sciences de l'Antiquité. Sa thèse de doctorat, rédigée à l'Université de Groningue, portait sur les *Métamorphoses* d'Apulée. Ses recherches s'intéressent principalement au roman et à la rhétorique antiques, domaines dans lesquels elle a publié de nombreux ouvrages et articles. Elle a traduit les *Métamorphoses* d'Apulée dans le volume *Romans grecs et latins* paru aux éditions Les Belles Lettres en 2016 : qui de mieux placé pour exposer quelles belles et bonnes raisons on peut avoir aujourd'hui de se plonger dans la lecture d'un roman latin, et tout particulièrement des *Métamorphoses* d'Apulée ?

En savoir plus : [Lecteur, attention, tu vas bien t'amuser !](#)

Les Halles du Faubourg

10 Impasse des Chalets (entrée au 144 avenue Berthelot) Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T2 arrêt Route de Vienne

Tout public - Accès libre

12h00-13h00

**CONFÉRENCE-DÉGUSTATION**

**Les métamorphoses de la table : mets et vins chez Apulée**

**Conférence animée par Dimitri Tilloi d'Ambrosi, docteur en Histoire romaine accompagnée d'un plateau-repas illustratif (mets « antiques » et vin élevé en amphore de terre cuite), en présence des vignerons du domaine Le Bouc et la Treille**

Les mentions des mets et des boissons sont fort nombreuses dans les *Métamorphoses* d'Apulée. Elles offrent une matière riche pour l'histoire de l'alimentation. Dimitri Tilloi d'Ambrosi, auteur de *L'Empire romain par le menu* (Prix Anthony Rowley 2018 des Rendez-vous de l'Histoire de Blois), viendra montrer que l'étude de la nourriture dans l'œuvre d'Apulée permet de mieux comprendre la table des Romains et de s'éloigner de certains clichés inscrits dans notre imaginaire. L'analyse des choix des aliments, de leur hiérarchie et de leur valeur socio-culturelle apparaissent ainsi comme un moyen de mieux comprendre les relations entre les Romains et leur assiette. Un plateau-repas préparé par Cédric Dominguez, chef éclairé et passionné de La Tête dans le local, fera

office d'illustration à la conférence. Elle sera suivie d'une présentation des méthodes de vinification d'hier à aujourd'hui par les vigneron du domaine Le Bouc et la Treille de Poleymieux-au-Mont-d'or.

En savoir plus : [Les vins vieilliss en amphore du domaine Le Bouc et la Treille](#)

Les Halles du Faubourg

10 Impasse des Chalets (entrée au 144 avenue Berthelot) Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T2 arrêt Route de Vienne

Conférence : *Tout public - Accès libre*

Plateau-repas : *Tarif 23 € (1 verre de vin ou de jus de fruit compris), sur réservation : [BILLETTERIE](#)*

**14h-14h30**

**VIDÉO-CONFÉRENCE**

**Balade virtuelle à Madaurus, en Algérie romaine**

**Par le Centre Interdisciplinaire de Réalité Virtuelle (CIREVE) de l'Université de Caen-Normandie**

Le CIREVE a créé pour le Festival Européen Latin Grec 2020 une restitution virtuelle partielle du site de Madaure au 4<sup>e</sup> siècle, l'actuelle M'Daourouch en Algérie. Il sera ainsi possible de parcourir le forum, d'entrer dans le théâtre sur les traces de Saint-Augustin, qui étudia justement à Madaure avant de devenir l'homme de lettres que nous connaissons aujourd'hui. Cette ville est un creuset pour la littérature latine, car ce sont également ses murs qui ont vu naître Apulée, le célèbre auteur des Métamorphoses. La restitution virtuelle montre le cœur d'une cité qui, d'un côté, est construite à l'image de Rome puisqu'on y retrouve le traditionnel forum pourvu de statues honorifiques, dominé par un temple et entouré par une curie et une basilique. Mais, en même temps, on découvre à travers ces images une petite ville, construite avec les matériaux de la région, qui se distingue notamment car elle abrite un des plus petits théâtres du monde romain. La circulation à l'échelle 1 dans la restitution permettra de redonner vie à cette cité antique, si riche du point de vue intellectuel.

En savoir plus : [Le Centre Interdisciplinaire de Réalité Virtuelle \(CIREVE\)](#)

En savoir plus : [Madaure](#)

Les Halles du Faubourg

10 Impasse des Chalets (entrée au 144 avenue Berthelot) Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T2 arrêt Route de Vienne

*Tout public - Accès libre*

**15h00-17h00**

**FASHION-SHOW**

**Défilé psychique : Défilé de mode inspiré du conte *Amour et Psyché* d'Apulée**

**Carte blanche aux créateurs professionnels et amateurs pour la réalisation de costumes divins !**

A l'instar de la lecture publique internationale, le défilé du festival est devenu un événement incontournable : jouant la carte délicieusement frivole du fashion-show, il met tout à la fois la littérature classique et la création artistique sous les feux de la rampe. Des réalisations pétillantes des créateurs d'un jour aux œuvres abouties et époustouflantes des spécialistes de l'artisanat d'art et du stylisme, le spectacle réserve bien des surprises ! Cette 3<sup>e</sup> édition évoquera le conte *Amour et Psyché*, récit d'une passion amoureuse hors du commun aux multiples rebondissements : celle de la belle princesse Psyché et du dieu Amour – alias Cupidon. Une histoire extraordinaire et palpitante où les dieux côtoient les Hommes, et où une femme devient l'égale des dieux ... Chacun verra dans ce récit ce qu'il souhaite : simple divertissement ou matière à réflexion sur l'humaine condition. Les créateurs du Défilé *psychique* – puisque c'est bien Psyché qui est au cœur tout à la fois du récit et

du spectacle - y verront aussi une puissante source d'inspiration : joignant tous leurs talents aux ressources de l'imagination, ils présenteront à travers leurs costumes leur propre vision de Psyché ou de Cupidon.

En savoir plus : [Le conte \*Amour et Psyché\*](#)

En savoir plus : [Le Défilé mythique inspiré des \*Métamorphoses\* d'Ovide \(2018\)](#)

En savoir plus : [Le Défilé épique inspiré de l'\*Illiade\* d'Homère \(2019\)](#)

Les Halles du Faubourg

10 Impasse des Chalets (entrée au 144 avenue Berthelot) Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T2 arrêt Route de Vienne

Tout public - Accès libre dans la limite des places disponibles, réservation conseillée : [BILLETTERIE](#)

**18h00-19h00**

**APÉRO - CONFÉRENCE**

**Vénus, Aphrodite, Eros et Cupidon : l'érotisme antique dans la pop culture**

**Conférence animée par Elise Pampanay et Fabien Bièvre-Perrin, docteurs en Histoire et Archéologie des Mondes Anciens, accompagnée d'une dégustation de vin vieilli en amphore et de planches apéritives « à l'antique »**

Dans la pop culture, l'Antiquité se manifeste souvent sous des atours séduisants et sensuels : nymphes peu vêtues, Apollons bodybuildés, bacchanales orientalisantes... Quelles sont les origines et l'histoire de cet imaginaire, et que dit-il de notre rapport à l'Antiquité et au corps ? Elise Pampanay et Fabien Bièvre-Perrin recensent dans le cadre d'Antiquipop les références à l'Antiquité dans la culture populaire contemporaine. Ils exploreront ces questions avant d'engager le dialogue avec le public ; les échanges s'accompagneront d'une dégustation de vin élevé en amphore par les vigneron du domaine Le Bouc et la Treille et de quelques mets d'inspiration antique concoctés par Cédric Dominguez, chef du restaurant La Tête dans le local. Des copies d'objets archéologiques liés au banquet permettront également de poursuivre la discussion.

En savoir plus : [Antiquipop, l'Antiquité dans la culture populaire contemporaine](#)

En savoir plus : [Le conte \*Amour et Psyché\*](#)

Les Halles du Faubourg

10 Impasse des Chalets (entrée au 144 avenue Berthelot) Lyon 7<sup>e</sup> – Tram T2 arrêt Route de Vienne

A partir de 13 ans - Tarif 13 €, sur réservation : [BILLETTERIE](#)

**Dimanche 29 mars**

**10h30-12h00**

**CONFÉRENCE**

**Amour et Psyché dans la peinture et la sculpture modernes et contemporaines**

**Par Didier Perceveaux, professeur agrégé de Lettres Classiques (Université Catholique de Lyon)**

La passion tumultueuse qui unit Psyché et le dieu Amour (alias Cupidon) est contée par Apulée dans ses *Métamorphoses*. Dans cette histoire pleine de péripéties, l'héroïne Psyché, jeune fille d'une beauté merveilleuse, passe sans cesse du fond de la détresse au comble de la félicité et finit, au terme de douloureuses épreuves, par épouser Cupidon et gagner l'immortalité. On y trouve pêle-mêle un palais enchanté, des voyages



à dos de Zéphyr, un époux invisible, des sœurs jalouses (comme dans Cendrillon), une Vénus véritable marâtre, des fourmis et une tour parlante et compatissante, une descente aux Enfers, des scènes entre mère et fils (Vénus et Cupidon) dignes d'une pièce de boulevard... A côté d'interprétations symboliques et philosophiques (Psyché signifiant à la fois « âme » et « papillon » en grec ancien), le conte a inspiré, de l'Antiquité au début du XXe siècle, d'innombrables représentations plastiques, sur les supports les plus variés : fresque, sculpture, tableau, camée, porcelaine, vitrail et même papier peint ! Un riche choix de ces œuvres permettra de montrer comment chaque époque, chaque artiste a interprété telle ou telle scène du conte à sa façon.

En savoir plus : [Le conte \*Amour et Psyché\*](#)

Auditorium du musée des Beaux-arts de Lyon

Place des Terreaux Lyon 2<sup>e</sup> – Métro A ou C arrêt Hôtel de ville

Tarif 5€, sur réservation : [BILLETTERIE](#)

## Et pendant tout le mois de mars ...

### LES VITRINES DU FESTIVAL

#### Les librairies lyonnaises à l'heure du Festival Européen Latin Grec

**Chez 25 libraires, une sélection d'ouvrages mettent en avant les *Métamorphoses* d'Apulée et l'Antiquité.**

Depuis son installation à Lyon en 2016, le Festival Européen Latin Grec a trouvé en de nombreux libraires de fidèles et enthousiastes partenaires : pendant tout le mois de mars, une vitrine ou une table fait ainsi écho au texte mis à l'honneur par le Festival et plus largement, à la culture et à la littérature antiques.

En savoir plus : [Les Vitrines du Festival 2019](#)

